

Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation

Par /*Mme BOUYOUCÉF Souhila épouse TARMOUL*
Maitre de conférences classe B
Université Mouloud MAMMERI (Tizi-Ouzou)
Département de langue et culture amazighes

Résumé

La langue amazighe, comme toutes les langues à tradition orale, présente beaucoup de lacunes dans le domaine de la terminologie, ce qui nous a motivés à choisir ce thème : « Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation ». Pour cela, nous allons donner une liste de nouveaux termes médicaux amazighes que nous allons analyser en détaillant leurs modes de formation (racines et leurs origines, leurs formes, leurs classes syntaxiques...etc.)

L'objectif de notre travail, qui s'inscrit dans le domaine de l'aménagement linguistique, est de contribuer à l'enrichissement du lexique amazigh spécialisé.

Mots clés : Terme, médecine, néologisme, procédé de formation.

Introduction

Comme nous l'avons déjà précisé, la terminologie amazighe est très pauvre notamment dans les domaines de spécialité, c'est ce qui nous a motivé à choisir ce thème.

Les termes qui figurent dans cet article ont déjà fait l'objet d'une thèse de doctorat intitulée : « *Proposition d'une terminologie médicale amazighe* » et que nous avons récemment soutenue. Nous avons utilisé comme référence le « *Dictionnaire médical français* » (DELAMARE Garnier: 2009) et nous avons suivi des procédés de formation en nous inspirant de ceux de J. F. SABLAYROLLES

(SABLAYROLLE J. F. : 2003, P. 54). Ce dernier a classé les néologismes selon deux matrices essentielles :

-la matrice interne, qui représente les procédés de formation internes à la langue, tels que la dérivation et la composition comme procédés morphosémantiques, la métonymie et la métaphore comme procédé sémantique ;

-la matrice externe : elle représente l'emprunt linguistique qui est un procédé externe à la langue. S'agissant de la classification de ces derniers, je me suis basée sur la classification établie par Christiane LOUBIER (LOUBIER Christiane : 2011, PP.12-13), sachant que l'emprunt interne ne fait pas partie de cette matrice, comme le confirme Alise LEHMANN et Françoise MARTIN- BERTHET : « *Les emprunts aux langues ancienne (grec et latin) ont un statut différent : il s'agit d'un mode de formation interne au français.* » (LEHMANN Alise et MARTIN- BERTHET Françoise : 2010, P. 28).

Nous tenons aussi à préciser que le rapport d'adéquation entre concept et terme a été vérifié par les deux médecins spécialistes : Dr. Kheloudja. BOUYOUCÉF, médecin oncologue à l'institut universitaire du cancer de Toulouse en France et par le Dr. Amirouche SADOUD, neurochirurgien et neuroscientifique chercheur au laboratoire des neurosciences de Göttingen en Allemagne.

Définition et histoire de la néologie.

Louis-Edmond Hamelin a bien retracé l'histoire de la néologie. Il précise que les mots *néologues*, *néologique*, **néologisme** et *néologie* datent du XVIII^e siècle et que ces mots n'avaient pas les mêmes significations qu'aujourd'hui : « *néologisme caractérisait les mots fins appréciés dans les salons alors que néologie signifiait une addition au plan des idées. Après une certaine éclipse, ces termes généraux sont revenus dans le langage vif pour exprimer une augmentation sinon un enrichissement du vocabulaire* » (Hamelin Louis-Edmond : 1975, p. 429-459)

Dans son sens étymologique, la néologie est un mot qui vient de deux racines grecques signifiant « nouveau » et « parler ».

Michel Tardy définit la néologie comme la production d'unités lexicales nouvelles, soit par apparition d'une forme nouvelle, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant (Tardy Michel : 1974, pp. 95-102).

Toutes les définitions de la néologie convergent vers les points suivants :

-La néologie est un processus par lequel toute langue enrichit continuellement son lexique afin de répondre aux exigences de l'évolution du monde (mode de vie, sciences, technique...)

-Elle fonctionne conformément au système de la langue qui évolue et donne naissance, par conséquent, à des néologismes provenant uniquement des différentes modifications apportées par le système aux unités lexicales usitées (changement phonétique, morphologiques, syntaxiques, sémantiques...);

- Elle est étroitement liée à la vie même de la communauté linguistique puisqu'elle traduit et enregistre tous les changements connus par la communauté, conformément au principe universel selon lequel tout passe par la langue ;

C'est pour cette raison qu'il est pratiquement impossible de traiter la néologie indépendamment des multiples aspects sociaux qui assurent sa raison d'être. Elle est alors étudiée en rapport avec le temps, les groupes sociaux, les domaines de la vie, les activités humaines

Histoire de la néologie et de la terminologie amazighe.

Longtemps confinée dans les usages oraux et n'ayant comme unique moyen de renouvellement que l'emprunt, la langue amazighe périlait dangereusement. Son usage diminuait ainsi progressivement jusqu'à presque disparaître dans les grandes villes, devenues arabophones.

Les revendications identitaires en Kabylie, qui remontent à bien avant l'indépendance, ont été à l'origine d'une prise de conscience sur la

nécessité immédiate de procéder à la réappropriation et au renouvellement de la langue. Le passage à l'écrit, l'émergence d'une littérature en kabyle surtout dès le début des années 1980, puis la parution des premiers ouvrages de néologie (Tajerrumt, Amawal) et la naissance d'un mouvement associatif culturel, se sont ainsi imposés.

Malgré que beaucoup de ces travaux étaient initialement lacunaires et d'une méthodologie critiquable, cette prise de conscience a contribué considérablement à accentuer le sentiment du besoin d'une création lexicale organisée afin d'assurer la communication dans différents domaines de spécialité et différents secteurs de la vie dont le principal l'objectif était d'assurer la préservation et l'épanouissement de la langue amazighe.

Il est important de noter que la langue amazighe n'a survécu que grâce à son constant renouvellement lui-même liée à l'évolution de la langue avec l'évolution de la société mais également au travail considérable des linguistes et militants, tout en sachant qu'une langue qui ne subit pas le moindre changement dans le temps est systématiquement vouée au déclin puis à la mort inévitable.

Le rôle de ce renouvellement dépendait de sa nature, pouvant être menaçant et destructeur, quand il est basé sur l'emprunt qui sert à satisfaire uniquement les besoins de la communication, en remplaçant progressivement et massivement les mots d'origine amazighe par des mots étrangers mais aussi quand il opte pour la purification via la suppression brutale et radicale des emprunts y compris les plus anciens datant même parfois de plusieurs siècles, au risque d'engendrer une langue incompréhensible par ses usagers .

On ne peut donc que conclure que les emprunts parfois contestés par les éléments les plus conservateurs, mais également la néologie sont indispensables à la survie d'une langue tout en respectant un certain équilibre entre emprunt, néologie et les mots d'origine de la langue.

Les caractéristiques de la néologie amazighe.

La néologie amazighe est caractérisée par :

- Des créations individuelles et surtout par des personnes sans aucune formation en néologie et en terminologie ;
- L'absence, dans la plupart des cas, de ressources documentaires ;
- Le recours à l'emprunt interne, notamment du dialecte touarègue.
- Le recours intensif à l'amawal de Mouloud mammeri ;
- La suppression systématique de l'emprunt sans prendre en considération l'emprunt technoscientifique ;
- L'absence dans les listes terminologiques de la morphologie flexionnelle (genre, nombre et état pour les noms et la flexion pour les verbes), dans la plupart des vocabulaires proposés.
- L'absence d'usage de ces néologismes terminologiques et de leur diffusion.

Nous pensons que tout travail terminologique doit être mené par des linguistes qui maîtrisent la langue et son système lexical, par des spécialistes des domaines concernés et par des informaticiens pour établir des dictionnaires électroniques.

Il faut aussi favoriser la création par calque technoscientifique.

De notre côté, nous pensons que pour réaliser cela, un centre d'aménagement linguistique et terminologique est indispensable.

D'après Abdallah Boumalk, le néologisme doit pouvoir posséder les caractéristiques suivantes :

- La pan-berbéricité qui exclut toute racine lexicale qui ne soit pas attestée dans trois grands dialectes différents.
- La maniabilité qui implique l'application de règles de bonne formation sur le plan morphologique ;
- La régularité du procédé de formation ;
- L'acceptabilité : l'unité créée ne doit avoir ni connotation péjorative au niveau inter- et intra-dialectal ni similitude formelle avec un terme antonyme ;

BOUYOUCÉ épouse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.

- La motivation (la dérivabilité). (Boumalk Abdellah : 2009, pp . 54-55).

Enfin, il faut assurer pour les termes proposés, des moyens de diffusion, notamment par la traduction des textes du domaine concerné et surtout essayer de les intégrer dans les manuels scolaires ou les utiliser dans les médias.

Les différents travaux néologiques amazighs.

Les pages lexicales du bulletin de l'académie berbère :

Selon Ramdane Achab l'académie berbère a été créée en 1967 à Paris par un groupe de militants kabyles, dont le principal animateur était Mohand-Arab Bessaoud (1924-2002) : Voici quelques exemples de ces néologismes (Achab Ramdan : 2013, PP.78-91).

Imalas : Semaine ; emprunt interne au Clh.

Ajer : estomac ; emprunt interne au parler de Djerba.

Tasurit : chemise ; emprunt à Djerba.

Tajerrumt n tmaziyt (Grammaire berbère) :

La première édition de tajerrumt n tmaziyt date de 1976, elle comporte environ 180 termes, comme *ameggay* « sujet », *tigawt* « action » (ces néologismes sont formés à partir de la racine de **G** « mettre, faire, être » ; *asemmad* « complément » qui vient de la racine **MD** « être complet, être achevé », *tasyunt* « conjonction » qui vient de la racine **TN** « attacher, lier, fermé », etc. Il y a aussi des néologismes de la langue générale comme : *maca* « mais », *acku* « parce que), *tamentilt* « cause »...

Remarque : ameggay, tigawt, asemmad tasyunt : sont des termes de la langue de spécialité qu'est la grammaire, maca, acku et tamentilt ne sont pas des mots de la langue de spécialité mais des néologismes de la langue générale (néologismes par emprunt interne)

Tajerrumt n tamazight fut le premier ouvrage de terminologie, c'est-à-dire de vocabulaire de spécialité qu'est la grammaire, et la première

BOUYOUCÉ épouse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.

étude grammaticale berbère rédigée entièrement en Kabyle. C'est la référence de base qui a donné naissance aux autres ouvrages et travaux de grammaires de nos jours.

L'amawal : (MAMMERI, Mouloud : 1980)

Cet ouvrage a été élaboré par quatre membres : Mouloud Mammeri, Amar Zentar (enseignant d'anglais), Amar Yahiaoui (Ingénieur en chimie) et Mustapha Benkhemou (ingénieur en informatique). Il contient 1940 mots environ : des lexies de la langue générale et celles de la langue de spécialité. Voici quelques exemples :

emprunt interne au Targui :

Tafekka « corps » ; Tafekka signifie cadavre dans le dialecte Targui.

Quelques emprunts internes au Chleuh

Imalas « semaine » ; c'est un emprunt interne (néologisme de la langue générale) : il a gardé son sens d'origine (Chleuh)

aybalu « source ». Le sens d'origine chleuh signifie : source d'eau.

Le lexique français-berbère de mathématiques (Algérie, 1984) :

C'est un document fait en 1984 par une équipe de trois auteurs : Mouhand Laihem (enseignant de mathématique), Hend Sadi et Ramdane Achab, enseignants de mathématique à l'université de Tizi-Ouzou avec l'aide de Mouloud Mammeri et Salem Chaker. C'est un document de 130 pages dont 122 pages contiennent des termes de mathématiques, les 04 premières pages sont rédigées en langue française, il s'agit d'une présentation incluant une liste de préfixes et de suffixes. Ce lexique peut être exploité par tous les niveaux d'étude, primaire, moyen, secondaire et même universitaire, il contient plus de 2000 termes.

Quelques exemples

Tiymert « angle » ; tiymert dans la langue générale signifie « coude ou angle du bâtiment » ; les eux ont une forme pointu d'où ce

BOUYOUCÉ épouse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.

néologisme par emprunt de la langue générale vers la langue de spécialité. Explication ?

tiseqqar « probabilité » ; « tiseqqar » c'est un tirage au sort dans la langue générale, c'est un néologisme sémantique par métaphore.

acali « oscillation » ; néologisme sémantique (par métaphore), ressemblance dans le mouvement : *acali* dans la langue générale signifie faire des allers- retours.

akerdis « triangle ». Composition : Krad (trois) + idis « côté »

Le vocabulaire de l'éducation « tamawalt n usegmi » :

Il a été publié par Belaïd Boudris en 1993. Il est constitué de 3240 unités, beaucoup de termes sont des emprunts internes à plusieurs dialectes et parlers. Il a aussi puisé abondamment dans les autres productions néologiques comme celle de l'Amawal.

Quelques exemples

Asliqqel « audio-visuel » : un composé verbe+ verbe : *sel* « entendre » + *yel* « voir » (kabyle)

Alsaru « copie » dérivé du verbe *ales* « répéter » (kabyle)

Azgerkud « diachronie » composé de verbe + nom : *zger* « traverser » + *akud* « le temps » Kabyle

Le vocabulaire médical Proposé par Ali Ould Mohand :

L'ouvrage du Dr Ali Ould Mohand intitulé : « Vocabulaire médical : Français-Kabyle » (Ould Mohand A : 1954.) et celui du cahier de l'infirmier intitulé « le corps humain », sont les premiers documents qui ont concernés non seulement le domaine médical pour faciliter la communication entre les médecins Français ou francophone et les patients kabylophones, mais aussi la terminologie. Le Dr Ali Ould Mohand est allé encore plus loin, il ne s'est pas contenté de faire un inventaire du vocabulaire médical existant mais il a également proposé des termes qui n'existaient pas à son époque (voir ci-dessous), les deux ouvrages ont transcrit des conversations faites au moment d'une visite médicale de type : question- réponse

Description du document du Dr Ould Mohand :

C'est un ouvrage de 195 pages, partagé en cinq parties : La première partie porte sur des notions générales où l'auteur décrit les différents évènements de la société kabyle tels que les fêtes, les funérailles... Dans la deuxième partie, il recense les vocabulaires usuels, tels que les noms des animaux, les couleurs, les légumes, les fruits, les aliments...C'est dans les troisième et quatrième parties, intitulés respectivement : le corps humain : Eléments d'anatomie et de physiologie et éléments de pathologie qu'il a abordé le vocabulaire médical.

Dans la troisième et quatrième partie, il a abordé la terminologie médicale en créant des néologismes pour les termes inexistantes en Kabyle. L'auteur n'a fait référence à aucun dictionnaire médical, mais s'est appuyé plutôt sur ses propres connaissances. Le français étant sa langue de référence. Concernant la construction de ces néologismes, il a puisé dans le lexique kabyle et a fait recours au calque technoscientifique.

Exemples ;

Couronne (dent) : *Tacacit* au singulier et *ticucay* au pluriel.

Pulpe dentaire : *ul n tuymest*.

Sang noir veineux : *idammen iberkanen*,

Sang pur sang artérielle : *idammen isfan*,

Os long : *Iyes yezzifen* ;

Os court : *Iyes wezzilen* ;

Os plat : *Iyes ahrawan*,

Les deux premiers néologismes : le sang noir et le sang pur n'existent pas dans la terminologie médicale française, il s'agit plutôt du sang veineux pour le sang noir riche en CO₂ ce qui lui donne une couleur bleuâtre foncée « idammen iberkanen » et le sang artériel pour le sang pur « idammen isfan » car sa richesse en O₂ lui donne son aspect rouge vif .

BOUYOUCÉ épouse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.

Concernant les deux derniers, **Iyes wezzilen** « os court » et **Iyes ahrawan** « os plat » sont des calques.

Modes de formation des néologismes que nous proposons.

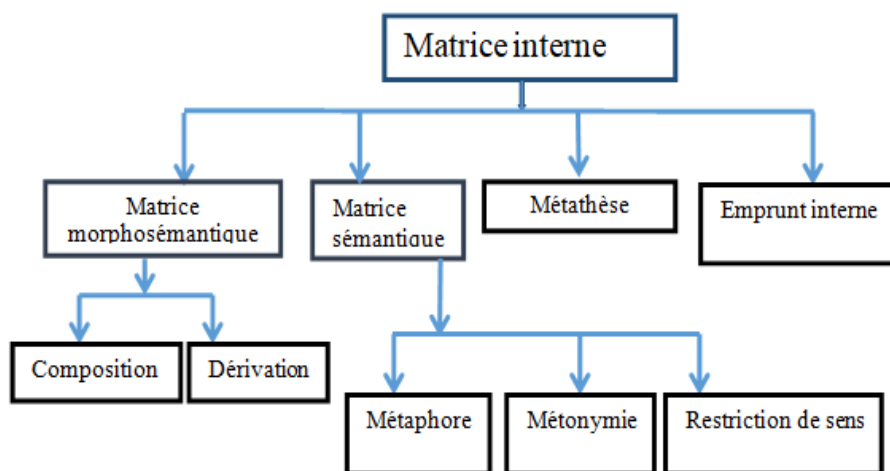
Nous présentons ci-dessous un résumé, suivi de schémas détaillés, des procédés de formation que nous avons suivis pour la création des termes médicaux amazighs :

Matrice interne (voir ci-dessous les figures.1 au figure.5) :

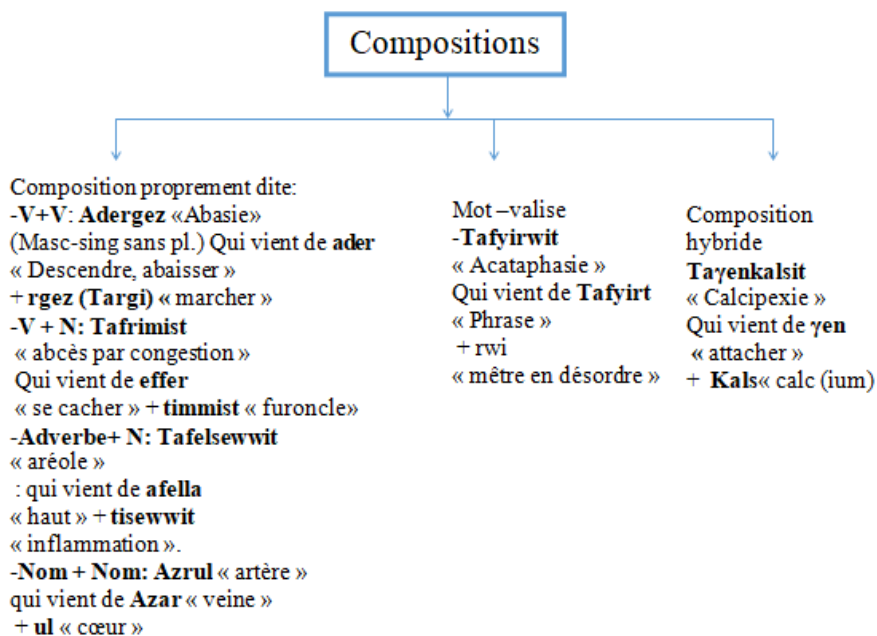
Elle regroupe les procédés suivants :

- matrice Morphosémantique : composition et dérivation ;
- matrice sémantique : métaphore, métonymie et restriction de sens ;
- Métathèse et emprunt interne.

Ci-dessous : schémas représentatifs des procédés de formation (matrice interne) que nous avons suivie dans la formation des termes médicaux proposés.

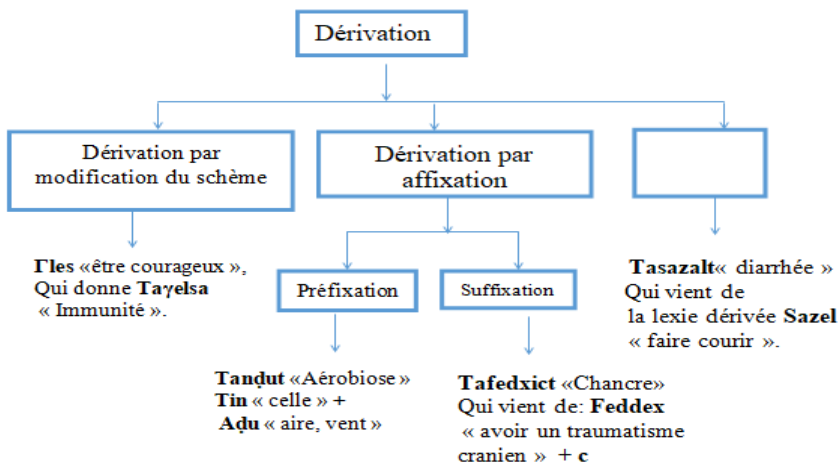


« Fig.1 », Schéma représentatif de la matrice Interne.



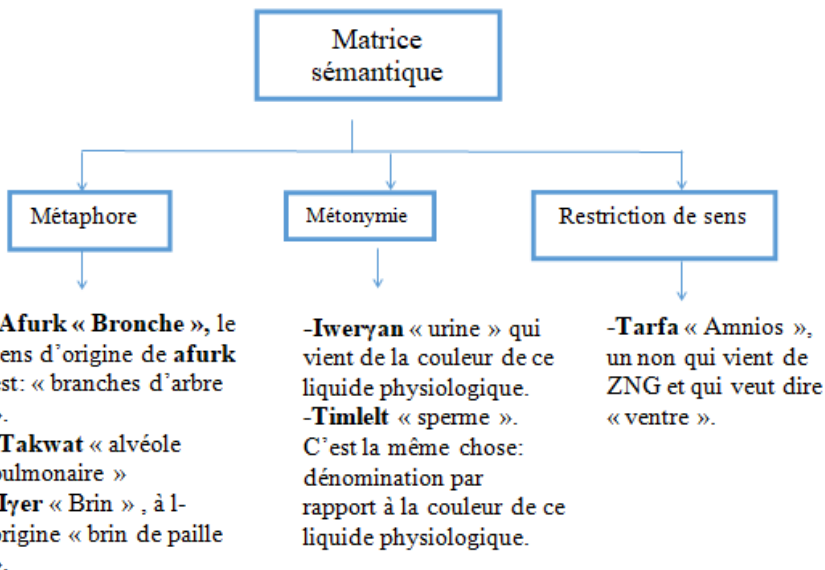
« Fig.2 », Schéma représentatif de la composition.

BOUYOUCE épse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.



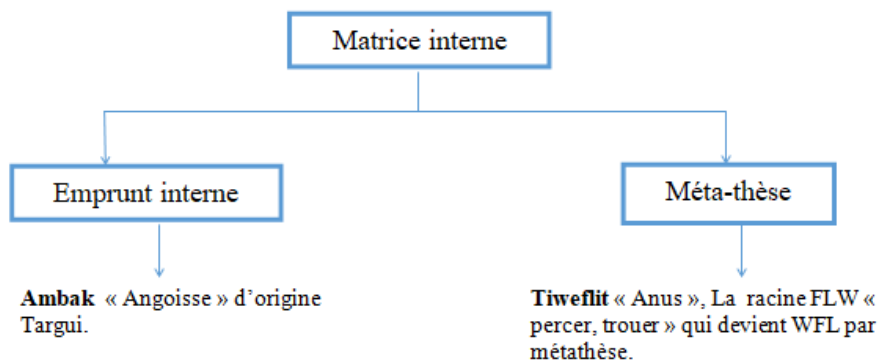
« Fig.3 », schéma représentatif de la dérivation.

Rq. Afurk pour « bronche » est un néologisme médical par métaphore (néologisme sémantique), par ressemblance de forme qui n’a aucune relation avec l’homonymie (homophone)



« Fig.4», Schéma représentatif de la matrice sémantique.

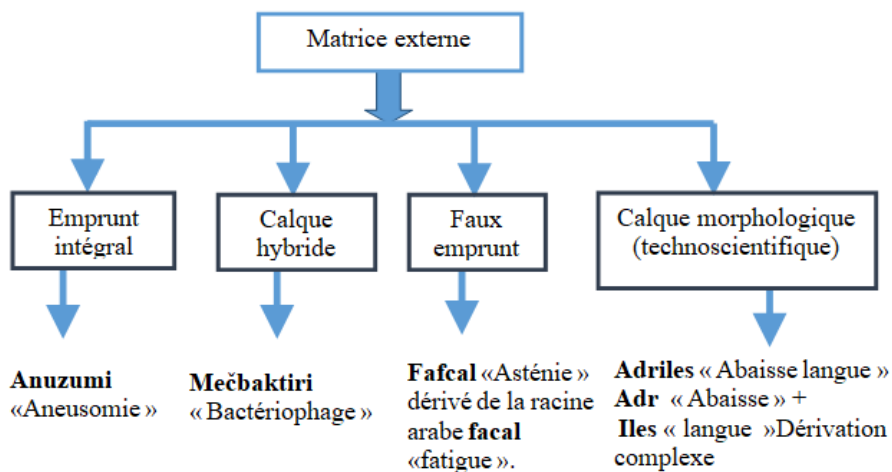
BOUYOUCE épse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.



« Fig.5 », Représentation schématique de la matrice interne par emprunt et métathèse.

Matrice externe (voir les figures.6) :

Ce procédé comporte 04 types : emprunt intégral, faux emprunt, calque hybride et calque morphologique.



« Fig.6 », Représentation schématique de la matrice externe.

Les termes médicaux proposés et leurs modes de formation seront donnés sous forme d'un tableau (voir Le tableau ci-dessous)

Table.1 : Les termes médicaux proposés

Terme en Français / Terme proposé	Racine /origine	Morphologie lexicale des termes proposés	Mode de formation
Abaisse langue : Adriles Instrument qui sert à déprimer la base de la langue pour examiner la gorge.	DR /LS (MC, Ka , ZNG.)	Composé : ader « abaisser» + iles « langue».	Matrice externe ; emprunt ; calque morphologique.
Abarticulaire/ extra articulaire : azyerses : Qui est en dehors de l'articulation.	ZIR /S (Wrg et Mzb/Siw , Mc , Clh et Cha.)	Composé: azyaran « externe » + tisezt « articulation ».	Matrice externe ; emprunt; alque morphologique : Adj+ Nom.
Abasie : Adergez Perte plus ou moins complète de la faculté de marcher	Dr / RGZ (K,Cha/ To)	composé: ader « descendre, abaissier»+ rgez « marcher ».	Matrice interne ; morphosémantique ; Composition proprement dite: verbe + verbe.
Abott (corset ou plâtre d') : Tikremt Corset plâtré utilisé pour traiter les scoliozes.	KRM (T / Chd)	Dérivé : KRM « replier une chose sur elle-même, se cacher. »+ tic1c2c3t.	Matrice interne ; morphosémantique : dérivation nominale.
Abcès par congestion : Abcès froid, développé au niveau d'une lésion osseuse de nature tuberculeuse. 1.Taret 2.Tafrimist	RT (K)	Nom simple.	Matrice interne : Emprunt interne du domaine de la zoologie au domaine humain.
	FR/ MS (Ka)	1.composé: ffer « se cacher » +timmist « le furoncle ». (kabyle)	Matrice interne ; morphosémantique ; composition: verbe + nom
Aberration : Tirit	RTY	Dérivé : RTY :	Matrice interne

BOUYOUCE épouse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.

Dérangement, déviation hors de l'état normal.	(Mc)	Radical : tirit (le sens du verbe erti au MC est «désordonner ».	morphosémantique ; dérivation nominal sur une base nominale.
Absence montale : Tiyisit Perte passagère de la mémoire et de la connaissance.	ɽS (Ka)	Dérivé : ɽS (du verbe iyas « absence mentale » : tic1 ic2 it.	Matrice interne ; morphosémantique ; dérivation nominale.
Acataphasie :. Tafyirwit Trouble de la faculté du langage, la construction incorrecte d'une phrase par une personne	FYR/ RWY (Ka)	Composé: tafyirt« phrase» + rwi « mettre en désordre ».	Matrice interne ; morphosémantique ; composition: Mot-valise : troncation de la lettre r de tafyirt « phrase ».
Accablement : Diminution des forces physique et morale plus accusée que dans l'abattement.	FS (pb.).	Dérivé : FS« ouvrir, fondre, être mou... »+ tinc1 c2u c3it	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale.
1. Tinefsusit	RDM (ka.)	RDM « effondrer, démolir, altérer » + ac1c2ac3	Matrice interne morphosémantique : dérivation nominale
2.tiredmit			
Accepteur: Imiɽef Macromolécule cellulaire porteuse de sites chimiques capables d'accueillir des substances biologiques ou des médicaments (récepteur).	ɽF (ka.)	Dérivé : ɽF + le schème : imic1c «tenir, prendre et saisir »	Matrice interne, morphosémantique : dérivation nominale.
Accompagnement : Soutien thérapeutique socio-psychologique apporté aux patients atteints d'une maladie grave et de langue durée 1. tiwnest	WNS (Ka)	Dérivé : WNS (racine du verbe wanes « patient entourer par quelqu'un, passer la nuit avec quelqu'un qui a besoin d'aide »	Matrice interne ; morphosémantique ; Dérivation nominale.

BOUYOUCE épse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.

		+ tic1c2c3t.	
2.tizuyert	ZIR (Ka.)	Dérivé : ZIR « tenir la main de quelqu'un » + (t)ic1uc2 c3t.	Matrice interne ; morphosémantique ; Dérivation nominale.
Acinus : Azagu Élément d'une structure en grappe.	GZ (Ka)	lexème : agazu / azagu «grappe».	Matrice interne ; sémantique ; métaphore : intersection entre les sémèmes = la forme.
Acné : Tafuyribt C'est une dermatose très fréquente à la puberté, elle siège au niveau du visage et du thorax.	FG / NB	Composé : FG (effey) « sortir » + anubi « jeune » (To. "adolescent").	Matrice interne, morphosémantique : composition: verbe + nom.
Activateur : Anermad 1° adj. Qui provoque l'activation. 2° Élément physique ou chimique capable de développer	RMD (Ka)	Dérivé : RMD « activer » + anc1c2ac3.	Matrice interne morphosémantique ; dérivation nominale : nom d'agent. Remarque : RMD est la racine de de rmed : activer et de armud : activité.
Activation : Armad Développement considérable des propriétés d'un corps.	RMD (ka)	Dérivé: RMD « activer » +ac1c2a c3.	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale.
Activine : Tinermedt Hormone peptidique sécrétée par les gonades et l'hypophyse.	RMD (Ka)	Dérivé : tin + rmed « activer » + la marque du féminin.	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale : monème grammaticale + verbe + la marque du féminin.
Activité : Armud Le fait d'effectuer volontairement des mouvements. (MAMMERI Mouloud, 1980,.)	RMD (Ka)	Dérivé: RMD « activer » +ac1c2a uc3	Matrice interne : emprunt linguistique du domaine de la langue générale vers la langue de spécialité.

BOUYOUCE épouse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.

Adhérence : Amyeltey. Union congénitale de deux surfaces contiguës normalement indépendantes	LTF (ka)	Dérivé : LTF « adhérer » +amyc1c2c3.	Matrice interne ; morphosémantique ; Dérivation nominale. Remarque : La lexie ltey « lier », vient de l'amawal de Mouloud Mammeri. (MAMMERI Mouloud, 1980)
Adhésine : Tameltyt Récepteur de membrane de nature protéique intervenant dans l'adhérence bactérienne ou cellulaire.	LTF (ka)	Dérivé: LTF « adhérer » +tac1c2a c3t.	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale.
Adhesion : Altay (Chemime Mekrane ,2007 Faculté, que possèdent deux corps en contact, de s'opposer à leur séparation. (la genèse : Asutu de tasuta : génération)	LTF (ka)	Dérivé: LTF « adhérer » +ac1c2a c3.	Matrice externe, emprunt interne ; emprunt de la langue générale vers la langue de spécialité.
Adolescence : Tinubit Période de la vie intermédiaire entre l'enfance et l'âge adulte.	NB (T)	Dérivé: NB+ tic1uc2it.	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale.
Aérobic : Tindut Se dit des microbes qui ont besoin pour vivre de la présence de l'oxygène.	DN (ka)	Dérivé: tin « celle » + ađu « vent »	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale : monème grammaticale + nom+ t- -t modalité du fém.
Aérophagie : Tačđut Déglutition d'une volontaire ou non d'une certaine quantité d'air qui pénètre dans l'œsophage et l'estomac.	D (ka)	Composé: ečč « mange »+ ađu « le vent ».	Matrice externe ; calque morphologique.

BOUYOUCE épse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.

Aérophobie : Tagđut Crainte morbide de l'air. Phobie des courants d'air, du grand vent, observée souvent dans la rage.	GD/D (ka »	Composé: agad « avoir peur»+ ađu « le vent ».	Matrice externe, emprunt ; calque morphologique. Remarque : nous avons tronqué le lexème agad « avoir peur » pour faciliter la prononciation.
Affusion : Asimen Application thérapeutique d'eau sur le corps ou l'une de ces parties.	MN (ka)	Dérivé : MN racine de aman « eau »+ asc1ic2 c3.	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale.
Aglossie : Tawerlest Absence congénitale de la langue	LS (ks)	Dérivé : war « sans » + iles « la langue ».	Matrice externe, emprunt ; calque morphologique.
Agalactie : Taweryefkit Absence de la sécrétion lactée après l'accouchement.	YFK (ka)	Dérivé : war « sans » ayefki « le lait ».	Matrice externe, emprunt ; calque morphologique.
Agglutination: Akmumes Groupement en petit amas distincts de corps figurés (bactérie et hématie) porteurs d'un antigène et en suspension dans un liquide.	MS Ka	Dérivé: dérivé expressif par redoublement d'une consonne de la racine KMS « enrrouler ».	Matrice interne, emprunt interne ; emprunt de la langue générale vers la langue de spécialité.
Agglutinine : Timsekmumest Substance spécifique (Anticorps) contenu dans certains sérums provoquant l'agglutination.	KMS (Ka)	Dérivé : KMS du verbe kmes « enrrouler » + timsc1c2 u c2 c3 t.	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale.
Agonie : Tiselqeft Période de transition entre la vie et la mort.	LQF (Ka)	Dérivé: SLQF du verbe selqef «agoniser»+ tisc1c2 c3 t.	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale.
Agoraphobie: Tagadegt	GD / DG (Ka)	Composé : agad « avoir peur » adeg	Matrice externe, emprunt ;

BOUYOUCÉ épouse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.

Peur des espaces.		«le lieu ».	calque morphologique
Allergie :Takemmazt Réaction anormale et spécifique de l'organisme au contact d'une substance étrangère qui	KMZ (Ka)	Dérivé : KMZ « gratter » + tac1c2 c3t.	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale.
Alvéole : Takwat Elément anatomique ayant la forme d'une petite cavité.	KW	lexème: KW “ une petite cavité enfoncée dans les murs de la maison kabyle ancienne , qui sert à ranger les objets (coin de rangement) + tac1c2at.	Matrice interne ; sémantique : métaphore.
Amnésie : Mettu Perte total ou partielle de la mémoire	T (Ka)	Dérivé : préfixation m + ttu « oublie ».	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale : monème grammaticale + verbe.
Amnios : Tarfa Membrane limitant la cavité amniotique qui contient le liquide amniotique qui contient le liquide amniotique et l'embryon.	RF (Zng)	Lexème: RF «ventre »+ tac1ac2 ac3t.	Matrice interne ; emprunt interne + élargissement de sens.
Amibe : Amib Organisme rudimentaire, appartenant au règne animal.	Emp (Fr)	Lexème emprunté au français « c'est un protozoire».	Matrice externe ; emprunt intégral au Français.
Amputation : Tigzemt Opération qui consiste dans l'ablation d'un membre ou d'une partie saillante et plus généralement d'une partie du corps.	GZM (Ka)	Dérivé : GZM « coupe » + (t)ic1c2 c3(t).	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale.
Analgie : Adubbez	DBZ	Dérivé : DBZ « ne	Matrice interne,

BOUYOUCE épouse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.

Insensibilité totale à la douleur.	(Ka)	rien sentir, », ac1uc2 c3.	emprunt interne ; emprunt de la langue générale vers la langue de spécialité.
Analyse : Anny Séparation d'un composé chimique en ses éléments.	NY (Ka et To)	Dérivé : N Y« bien chercher»+ aC1 uc2 .	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale.
Anémie : Tadrident Appauvrissement du sang, caractérisé par la diminution notable d'un, de plusieurs, ou de tous ses éléments.	DM (Ka)	Dérivé: ader « baisse, descend » + idim « le sang ».	Matrice interne morphosémantique ; Composition proprement dite : verbe + verbe.
Anesthésie : Tasduzet Privation générale ou partielle de la faculté de sentir.	DZ (Ka)	Dérivé : DZ « être insensible à la douleur » + (t)asc1uc2(t).	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale.
Aneusomie : Anuzumi Toute anomalie quantitative du chromosome ou du gène.	Emp.	Lexème emprunté au Français.	Matrice externe, emprunt intégral.
Anion : Anyun Ion négatif.	Emp. (Fr)	Lexème emprunté au Français.	Matrice externe, emprunt intégral.
Aniridie : Awrini Absence congénitale de l'iris.	N (Ca)	Dérivé : war « sans » + ini « la couleur ».	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale : monème grammaticale + nom.
Angoisse : Ambak C'est des réactions neurovégétatives qui accompagnent les formes sévères de l'anxiété.	MBK (To)	Lexème : MBK « être angoissé, étouffer (le verbe : embek)» + ac1c2 ac.	Matrice interne, emprunt interne ; emprunt de la langue générale vers la langue de spécialité.
Anite : Taɣnufelt Inflammation de l'anus.	DN/ FLW	Composé : Aɣen « soit malade» + tawfelt « anus ».	Matrice interne morphosémantique ; Composition: verbe + nom (nom tawfelt « anus » :

BOUYOUCÉ épouse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.

			est un néologisme par métathèse de la racine FLW avec affaiblissement de la semi consonne w).
Anopsie : Taflet Strabisme Dans lequel le globe oculaire est dévié en haut.	FLW/ D	Dérivé: afella « le haut, le dessus » + tiṭ « oeil ».	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale : monème grammaticale + nom.
Anorexie : Tawregla Perte ou diminution de l'appétit.	GL (Ka)	Dérivé : war « privé de, sans » + tgella « la nourriture ».	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale : monème grammaticale + nom.
Anus : Tiwfelt Orifice terminal du tube digestif.	FLW	Dérivé : FLW « trou »+ (t)ic3c1c2 (t) (métathèse d FLW en WFL).	Matrice interne, morphosémantique, dérivation nominale.
Aorte : Ajezgar Artère principale du corps.	JG / ZR (Ka)	Composé : Aju « ceinture principale de la maison kabyle » + azar « la vaine».	Matrice interne, morphosémantique, catachrèse par métaphore : nom + nom.
Aphagie : Urelmez Impossibilité de manger ou d'avaler. Forme extrême de la dysphagie.	LMZ (To, Ghd, Mzb et Mc)	Dérivé : ur (ara) « ne-- pas» + MC : lmez « avaler ».	Matrice externe, emprunt ; calque morphologique.
Aphakie : Turemlit Absence de cristallin, d'origine traumatique ou opératoire.	ML (ka)	Dérivé: war « sans »+ imelli « cristallin ».	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale : monème grammaticale + nom.
Aphte : Tiryt Petite ulcération superficielle siégeant sur la muqueuse buccale.	RI (Ka)	Dérivé : RI « brûle »+ tic1c2 it	Matrice interne, morphosémantique, dérivation nominale.
Aplasia : Tawregmit Arrêt du développement d'un tissu ou d'un organe	GM (Ka)	Dérivé : war « sans »+ gmu « pousser, grandir ».	Matrice interne morphosémantique ; Dérivation nominale : monème grammaticale

***BOUYOUCÉ** épse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.*

survenant avant ou après la naissance.			+ nom.
Aréole : Tafelsewwit. Zone rougeâtre de forme circulaire qui entoure un point enflammé	FL / SW (Ka)	Composé : Afella « haut » + Tisewwit « inflammation »	Matrice interne : morphosémantique ; composition : adjectif + nom.
Artère : Azrul Vaisseau conduisant le sang loin du cœur.	ZR/L	Composé : azar « veine » + ul « cœur ».	Matrice interne, morphosémantique, composition: nom + nom.
Artère pulmonaire : Tazarurt Artère des poumons fonctionnelle contenant du sang désaturés.	ZR/ R (Ka)	Composé : azar « veine »+ turet « un poumon ».	Matrice interne, morphosémantique, composition : nom + nom.
Artériole : Tazarect Artère du petit calibre.	ZR (Ka)	Dérivé: ZR« veine » + tac1 ac2 ct.	Matrice interne, morphosémantique, dérivé expressif: suffixation du dimunitif : « c ».
Artérite : Asewzar Nom générique des lésions artérielles d'origine inflammatoire ou dégénératives.	W/ ZR (Ka)	Composé : azar « veine » tasewwit « inflammation ».	Matrice externe, emprunt ; calque morphologique.
Astasie : Taknut Perte plus ou moins complète de la faculté de garder la station verticale (debout).	KN (Kn)	Dérivé: KN « se courber, se pencher, le dos » + (t)ac1c2 u(t).	Matrice interne, morphosémantique, Dérivation nominale.
Aster (syn. Centrosome): Itri Nodule existant parfois dans le cytoplasme de la cellule, à côté du noyau. Il intervient dans la division cellulaire.	TR (Ka)	Lexème : itri (TR + ic1c2i) « Astre ».	Matrice externe, emprunt linguistique, calque morphologique.
Asthénie : Fafcal Dépression de l'état général, entraînant à sa	FCL (Ar)	Dérivé : FCL « très fatigué, s'effondrer, dépourvue de	Matrice externe, morphosémantique, faux emprunt

BOUYOUCÉ épouse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.

suite des insuffisances fonctionnelles multiples. Ce terme désigne également l'affaiblissement des fonctions d'un organe ou d'un système.		force »+ c1ac1c2ac3.	(Dérivation expressive par redoublement de la consonne radicale F (la racine est d'origine arabe).
Asthénopie : Tazlalagt Etat dans lequel la vue est incapable d'une application soutenue.	ZLG (Ka)	Dérivé: ZLG « dévier, pencher, n'est pas droit ? » + tac1c2 a c2a c3t.	Matrice interne, morphosémantique, Dérivation expressive par redoublement d'une consonne.
Asthénospermie : Alzefcal Altération de spermatozoïde, qu'est déformé et moins mobile que la normale.	ZL/ FCL (Ka/ Ar)	Composé : ilez « sperme»+ afcal « la fatigue ».	Matrice interne, morphosémantique, Composition : nom+nom.
Autisme : tafafart Degré le plus avancé de la schizophrénie ; développement exagéré de la vie intérieure et perte du contact avec la réalité.	FR (Ka)	Dérivé par redoublement d'une consonne. (FR « se cacher ») Les autistes se renferment sur eux même, cachent leurs sentiments et n'ont pas d'interactions sociales.	Matrice interne, morphosémantique, Dérivation expressive.
Autogamie : Tarcelmant Mode de production existant chez les protistes, dans lequel la cellule ne se divise pas entièrement	RCL (Cha)	Composé : Cha.rcel « se marier » + iman « le soi ».	Matrice interne, morphosémantique, Composition : verbe + nom.
Auto-immunité : Taylesmant Etat d'un organisme dans lequel sont mis en évidence des anticorps réagissant avec des antigènes de cet organisme considéré comme étrangers.	ΓLS/ MN	Composé :To. taylest «immunité » + iman « le soi ».	Matrice interne, morphosémantique, Composition : nom + nom.
Avivement : Asmendeg	SMNDG (Ka)	Dérivé: SMNDG « attiser le feu »+	Matrice interne, ; sémantique :

BOUYOUCÉ épse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.

Mise à nu de la partie saine et vasculaire d'une plaie, d'une cicatrice vicieuse...etc.		ac1c2 c3 c4c5.	métaphore.
Bacteriophage : Mečbaktiri Ce sont des virus qui ont la propriété de lyser certaines bactéries dans lesquelles ils pénètrent et se multiplient.	Č/emp (Ka/n Fr)	Composé: mečč «le passif du verbe ečč « manger» + baktiri « bactérie »	Matrice externe, calque hybride.
Brin: Iyer Chaîne constitutionnelle des acides nucléiques.	GRY (Ka et MZB)	Nom simple: iyer «brin de paille »	Matrice interne ; syntaxicosémantique ; sémantique. Métaphore ressemblance au niveau de la forme.
Bronche : Afurk Conduit aérien situé entre la trachée et les alvéoles pulmonaires.	FRK (Ka)	Lexème : FRK "branche"+ ac1uc2c3	Matrice interne ; syntaxicosémantique ; sémantique. Métaphore ressemblance au niveau de la forme. Dans la langue générale afurk désigne une branche d'arbre.
Diarrhé : Tazazalt Fréquence et liquidité des selles.	ZL (ka)	Dérivé : ZL + (t)a(s)ac1c2(t)	Matrice interne, morphosémantique, dérivation grammaticale.
Imunité : Tayelsa Ensemble des mécanismes de défense d'un organisme contre les éléments étrangers.	GLS	Dérivé : GLS « être fort, courageux » + Tc1c2c3a	Matrice interne, morphosémantique, dérivation grammaticale.
Sperme : Liquide opaque, blanchâtre, légèrement filant et collant, produit lors de l'éjaculation et contenant les spermatozoïdes. Ileż ou lieu de zżel	1.ZL (ka)	Lexème : ZL « sperme »+ ic2c1.	Matrice interne , morphologique, métathèse.

BOUYOUCÉ épouse Tarmoul.S. Proposition de termes médicaux néologiques en kabyle et description de leur processus de formation.

2. Timlelt.	ML (ka)	Dérivé : ML « blanc » + 't)ic1c2c2t	Matrice interne , morphologique, dérivation.
Urine : Liquide jaune secrété par les reins et emmagasiné dans la vessie entre les mictions. Iweryan	WRΓ (ka)	Dérivé : WRΓ « jaune » + ic1c2c3an.	Matrice interne, morphosémantique, dérivation grammaticale.

Il est essentiel de mettre ces néologies inventées en contexte verbal /usage dans des exemples (énoncés) dans différentes positions syntaxiques pour évaluer leur employabilité : L'employabilité signifie la possibilité ou non de leur emploi dans des contextes particuliers Il s'agit de l'usage des néologismes, je pense que donner des énoncés reste insuffisant pour évaluer l'employabilité de ces néologismes médicaux car en effet, leurs employabilité et durée de vie sera déterminée par leur usage dans des articles scientifiques , communications orales, textes traduits, audiovisuel..., une fois ces termes sont largement employés, viendra par la suite l'étape de leur intégration dans un dictionnaire médical, ainsi, dans le futur, ils seront soit rejetés et remplacés par d'autres néologismes ou adoptés pour devenir des termes médicaux de spécialité en langue amazighe.

Conclusion :

Par ce travail nous avons essayé d'éviter l'emprunt intégral et favoriser la matrice interne, mais le recours à la matrice externe est inévitable, notamment le calque morphologique (calque technoscientifique). Sachant que nous avons 15 (19,23) termes produits par matrice externe et 63(80,77%) termes produits par matrice interne.

Comme nous l'avons déjà précisé, la terminologie amazighe reste encore lacunaire, malgré les progrès considérables qui ont été réalisés ces dernières décennies notamment dans la production de plusieurs vocabulaires de spécialité. Le développement de la terminologie amazighe est une nécessité absolue et indispensable pour assurer la survie de la langue amazighe via sa mise à jour afin de lui donner une place durable dans le monde moderne.

Références bibliographiques

1. ACHAB , Ramdan. *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours* : Alger : ed. Achab, 2013.
2. BOUMALK, Abdellah . « *La terminologie grammaticale amazighe : état des lieux des convergences et divergences* », in : Néologie et terminologie grammaticale amazighe, publication de l'IRCAM , 20, Rabat, 2009,PP. 54-55.
3. CHEMIME, Mekrane. *Amawal/ lexique : Français/ Tamaziyt, Tamaziyt/ Français* : L'ODYSEE : Tizi-Ouzou, 2007.
4. DELAMARE, Garnier. *dictionnaire illustré des termes de médecine (30^e édition)* : MALOINE : paris, 2009.
5. HAMELIN Louis-Edmond, « *de la néologie en géographie, exemples québécois* », in : Cahier de géographie du québec, vol.19, n° 48, 1975, 1975.
6. LEHMANN, Alise. et MARTIN-BERTHET, Française. *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie* : ARMAND-COLIN : Paris, 2010.
7. LOUBIER, Christiane. : *De l'usage de l'emprunt linguistique* : Office québécois de la langue française : Montréal, 2011.
8. MAMMARI, Mouloud. *Amawal : Imedyazen Tamazight-Français et Français-Tamazight* : LAROUSSE. 1980, Paris.
9. OULD MOHAND A. *essai sur le vocabulaire médical en Kabyle* , thèse de doctorat, université d'Alger, 1954 ;
10. SABLAYROLLES, Jean-François et al. « *Emprunt, création et équivalents* ». Actes de la 8^{ème} journée scientifique de chercheurs : lexicologie, terminologie, traduction, édition des archives contemporaines (2011) : P. 326.
11. TARDY Michel, « *Néologie et fonction du langage* » in : langage, 8^e année, n° 26, 1974, la néologie lexicale, pp. 95-102.